УДК 81'373.21

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-143-156

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИСПАНСКОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В ТОПОНИМИИ БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

Сапрыкина О. А.¹, Мартыненко И. А.²

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация

² Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА)
125993, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9, Российская Федерация

Аннотация

Цель данной работы заключается в выявлении и анализе испаноязычных топонимий Содружества Багамских островов.

Процедура и методы. В статье рассмотрены конкретные примеры испаноязычных багамских топонимов, выявлена этимология единиц данного типа. При проведении исследования применены описательный метод, метод этимологического анализа, лингвистическое моделирование, количественный анализ, метод лингвопрагматического и лингвокультурологического анализа и современные электронные инструменты для топонимических исследований.

Результаты. В ходе работы были выявлены лексико-стилистические средства, типичные для формирования и функционирования испаноязычного топонимического пласта региона.

Теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования вносят вклад в возможности использования отобранного и систематизированного языкового материала при подготовке теоретических и практических курсов по общему языкознанию, лексикологии, лингвопрагматике, лингвокультурологии, лингвострановедению.

Ключевые слова: Багамские острова, топонимия, испаноязычный, топоним, переименование

INTERPRETATION OF SPANISH CULTURAL HERITAGE IN THE BAHAMAS PLACE NAMES

O. Saprykina¹, I. Martynenko²

¹ Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation

² Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
9 ulitsa Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow 125993, Russian Federation

Abstract

Aim. To identify and analyze Hispanic place names of the Commonwealth of the Bahamas.

Methodology. The article examines examples of Spanish Bahamian place names, reveals the etymology of units of this type. In the study a descriptive method, a method of etymological analysis, linguistic modeling, quantitative analysis, a method of linguopragmatic and linguocultural analysis and modern electronic tools for toponymic research were used.

Results. In the course of the work, the lexico-stylistic means typical for the formation and functioning of the Hispanic toponymic layer of the region were identified.

Research implications. The research results contribute to the possibility of using the selected and systematized language material in the preparation of theoretical and practical courses in general linguistics, lexicology, linguopragmatics, cultural linguistics, and country linguistics.

Keywords: the Bahamas, place names, Hispanic, place names, renaming

Введение

Багамский архипелаг выделяется на фоне других регионов Карибского бассейна не только своей удивительной природой и развитой туристической индустрией. В лингвокультурологическом аспекте большой интерес представляет когнитивная концептуализация самого названия – Багамские острова. Богатая история государства Содружество Багамских островов отразилась в его географических наименованиях, наглядно демонстрируя происходившее в регионе взаимодействие языков и культур.

Предположительно на острове Сан-Сальвадор Багамского архипелага впервые высадился Христофор Колумб, сумевший пересечь Атлантический океан. Таким образом, на этой земле в 1492 г. произошёл первый контакт двух цивилизаций, и именно отсюда ведёт своё начало целая эпоха освоения европейцами Северной и Южной Америки.

Топонимический корпус региона, базируясь, главным образом, на автохтонных названиях, складывался также и под влиянием языков двух волн колонизации: сначала испанской, а затем английской. В целом, нельзя сказать, что топонимия Багамских островов тщательно изучена. В научной литературе нам удалось обнаружить лишь отрывочные данные с описаниями некоторых единиц.

Наш интерес к предмету данного исследования – испаноязычным географическим единицам страны – вызван наличием таковых в регионе в настоящее время при окончательно утерянном территориальным господстве испанцев в 1783 г.

Оригинальность настоящего исследования состоит в разработке лингвокультурологической проблематики, выделении испаноязычной топонимии

государства как формы репрезентации культурно-исторического опыта. Научная значимость работы заключается в выявлении специфики языковых контактов, в процессе которых происходит воздействие на разные уровни языковых систем, в том числе ономастический.

Общие сведения

Багамские острова представляют собой скопление многочисленных больших и маленьких островов, коралловых рифов и скал. Фактически этот архипелаг состоит из более чем 700 островов, однако из них населены всего 30. С административной точки зрения государство состоит из 31 района (англ. – districts). Административная система была создана в 1996 г., причём до 1999 г. в государстве было всего 23 района.

После обретения независимости 10 июля 1973 г. официальным названием государства стало Содружество Багамских островов.

Государственный язык – английский. Среди иммигрантов из Гаити в ходу особый креольский язык на французской основе¹.

Багамы стоят особняком среди других Карибских островов как с геологической точки зрения, ввиду своего известнякового образования (остальные имеют в основном вулканическое происхождение), так и с точки зрения истории освоения и культуры.

Первыми жителями на этой земле были индейцы араваки, расселившиеся в целом по всему Карибскому региону. Именно с аравакскими племенами лукаянов, входившими в состав мегаплемена таино, контактировали европейцы, впер-

¹ См.: Bahamas // Ethnologue: Languages of the World : [сайт]. URL: <https://www.ethnologue.com/country/BS/languages> (дата обращения: 03.06.2020).

вые прибывшие в Новый свет. Они говорили на том диалекте таино, на котором также говорили на Эспаньоле (ныне центральный и южный Гаити), на всей центральной Кубе, Ямайке и на всех Лукайских островах, кроме южных. На южных Лукайских островах и на Теркс и Кайкос говорили на классическом таино [8].

Последующая судьба мирных коренных жителей остаётся одним из наиболее трагических эпизодов в развитии всего региона, ввиду того что ранние попытки заселения, в которых доминировали европейцы, были отмечены интенсивным национальным соперничеством, перемежающимся с длительными периодами беззакония и пиратства. В результате обществу и культура, сформировавшиеся на Багамах, представляют собой особую смесь европейского и африканского наследия, которая появилась в результате работорговли и введения системы плантаций с использованием африканских рабов: большинство населения имеет африканское происхождение.

Географы до сих пор спорят, на каком именно острове высадился Х. Колумб со своей командой, но, тем не менее, едины во мнении, что это был один из островов Багамского архипелага [10]¹.

Испанцы практически истребили местное население, перебив индейцев и депортировав их на рудники на других островах, а также используя их в качестве дайверов в жемчужной промышленности; многие индейцы погибли в испанском плену [1, с. 19; 5, р. 42; 6, р. 132].

Согласно исследованию В. Аренса, первые документальные записи о лукайских названиях островов можно найти в документах, зарегистрированных, главным образом, испанскими миссионерами [5, р. 43]. За последние пятьдесят лет лингвисты сумели установить значение автохтонных названий островов, обратившись к живым языкам в северных

регионах Южной и Центральной Америки, т. е. к языкам, которые являются родственными уже мёртвым аравакским языкам.

Хотя Колумб официально провозгласил острова владениями Испании, и в соответствии с Тордесильясским договором между Испанией и Португалией в 1494 г. острова находились в пределах испанской сферы влияния, испанцы предприняли не так много попыток освоить данные территории. Между 1492 и 1508 гг. испанские захватчики увезли около 40 000 туземцев для работы в шахтах Эспаньолы, и земли Багамских островов оставались безлюдными почти 150 лет, пока не было создано первое английское поселение². Лишь в 40-х гг. XVII в. началось постепенное прибытие англоязычных жителей, а в 1783 г. Багамские острова окончательно стали колонией британской короны.

Известно также о яркой, но короткой истории пиратской республики на Багамских островах (1696–1718): к 1716 г. на о. Нассау проживало более 2000 признанных с точки зрения официального Лондона пиратов [3].

После того, как в 1783 г. закончилась Американская война за независимость, в регион стали массово прибывать поселенцы из Соединённых Штатов Америки. Они приехали со своими многочисленными рабами и создали плантации на Багамах, объединяясь в общины.

В дальнейшем произошёл наплыв англоязычных поселенцев из Флориды после подписания Парижского договора в 1783 г.³ Кроме того, из Флориды прибыла значительная группа чёрных семинолов. Чёрные семинолы были беглыми рабами африканского происхождения, которые вступали в брак с индейцами-семино-

¹ См. также: Wright L. B. *Gold, Glory and the Gospel: The Adventurour Lives and Times of the Renaissance Explorers*. New York: Atheneum, 1970. 391 p.

² См.: The Bahamas // *Encyclopædia Britannica*: [сайт]. URL: <https://www.britannica.com/place/The-Bahamas> (дата обращения: 05.06.2020).

³ По Парижскому договору (1783 г.) Британия вернула Восточную Флориду Испании, а Багамские острова были возвращены Великобритании.

лами. И гаитяне, прибывшие в числе нескольких поселенцев в результате создания независимой Гаити в 1806 г., и чёрные семинолы оставили свой след в антропонимах и топонимических наименованиях.

Формирование топонимического корпуса

Ранние карты XVI и XVII вв., несмотря на то что картографы не имели тогда точной геоинформации и просто указали острова в виде нескольких каплей, показывают лукайские островные названия, хотя

в начале XVI в. эти территории находились под управлением Испании (см. рис. 1).

С 1650 г. многие топонимы постепенно начали переводиться в англоязычный корпус. Ранее безымянные небольшие острова и рифы начали получать английские названия.

В. Аренс перечисляет некоторые названия островов, включая и оригинальные лукайские названия, записанные в начале XVI в., с английским аналогом, и испанские названия, которые дал Христофор Колумб во время своего первого

Рис. 1 / Fig. 1. Карта 1782 г. / Map of 1782.

Источник: An extract of an 1803 map showing the Bahamian island of New Providence [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Файл:NewProvidenceIsland1803.jpg> (дата обращения: 05.06.2020).

путешествия, и современные английские названия [5, р. 44]. Автор замечает, однако, что невозможно точно знать, к каким островам эти имена относятся в действи-

тельности, и неясно, использовались ли эти испанские имена на самом деле официально. В табл. 1 мы даём лукайские названия с переводом на русский язык.

Таблица 1 / Table 1

Некоторые названия Багамских островов на трёх языках: лукайском, испанском, английском / Some names of the Bahamas in three languages: Lucayan, Spanish, English

Лукайское название	Испанское название	Английское название
Bahama ('большая, высокая, средняя земля')		Grand Bahama
Nema ('средняя вода')		New Providence
Ciguatéo ('далёкий скалистый остров')		Eleuthera
Yuma ('средняя, высокая земля')	Fernandina	Long
Curateo ('крайне далёкая земля')		Exuma Cays
Guatéo ('далёкий край')		Little San Salvador/ Half Moon Cay
Guanima ('средняя вода')		Cat
Habascoa ('большая, высокая, далёкая земля')	Espiritu Santo	Andrew[s] /Andros
Lucayoneque ('дальние воды народа')		Abaco
Yabaque ('большая западная земля')		Acklins
Jumento ('высокая земля средней удалённости')	Isabella	Crooked
Mayaguana ('меньшая земля Среднего Запада'); Mariguana		Mayaguana
Samana ('небольшая средняя лесная земля')		Samana Cay
Manigua ('середина воды')	Santa Maria de la Concepción	Rum Cay
Inagua ('маленькая восточная земля'); Baneque ('большая вода')		Inagua

Источник: составлено авторами по В. Аренсу (Ahrens W.) [5].

Как видим, в лукайских топонимах преобладают обозначения рельефа, которым приданы параметрические характеристики «большой», «маленький», «средний».

Интересно отметить, что в настоящее время несколько Галапагосских островов носят те же названия, что и упомянутые в таблице (Фернандина, Изабелла и Санта-Мария). Данные Галапагосские острова носили английские названия и были переименованы в 1892 г. Эквадором в честь 400-летия высадки Колумба на Карибах.

Дж. Грэнберри и Г. Веселиус в 2004 г., изучив язык таино, выпустили монографию [8], представив в рамках своего исследования лукайские инсулонимы с

переводом на английский язык. Мы приведём здесь лишь несколько интересующих нас единиц, добавив перевод с английского языка на русский (см. табл. 2).

На рис. 2 представлена современная карта с наиболее крупными Багамскими островами.

Дискуссионные вопросы

Относительно испаноязычных номинаций на Багамах специалисты по сей день ведут споры об этимологии двух самых известных островных названий: *Bahamas* и *Andros*.

В большинстве публикаций утверждается, что название *Bahamas* / Багамские

Таблица 2 / Table 2

Некоторые лукайские инсулонимы / Some Lukay insulonyms

Spanish name/ Назва- ние, ассимилированное испанцами	Modern name / Современное название	Танно form/ Форма таино	Meaning/ Значение
Yucanacan	Providenciales	yuka+na+ka	The Peoples Small Northern [Land]/ Народы Малой Северной Земли
Ianicana	Providenciales	ya+ni+ka+na	Far Waters Smaller [Land]/ Мень- шая Земля Дальних Вод
Amaguayo	Plana Cays	a+ma+wa+yo	Toward the Middle Lands/ К Зем- лям, находящимся посередине
Guanahanн	San Salvador	wa+na+ha+hi	Small Upper Waters Land/ Земля Малых Верхних Вод
Guateo	Little San Salvador	wa+te+yo	Toward the Distant Land/ К далё- кой земле

Источник: составлено авторами по Дж. Грэнберри и Г. Веселиусу (Granberry J., Vescelius G.) [8].

Рис. 2 / Fig. 2. Современная карта Багамских островов / Modern map of the Commonwealth of the Bahamas

Источник: Пиратская республика Нассау [Электронный ресурс] // Все об оружии на МирТесен.
URL: <https://s30717440426.mirtesen.ru/blog/43302026921/Piratskaya-respublika-Nassau>
(дата обращения: 05.06.2020).

Острова происходит от испанского словосочетания 'baja mar' («мелкая вода» / «мелкое море», «отлив»), отражающего мелководье в данном регионе. На правительственном веб-сайте Багамских Островов даже дана информация о том, что именно Колумб является автором этого названия, но при этом не приводятся никаких документальных подтверждений¹. Однако, как бы ни было, для нас интересно наличие как можно большего числа испаноязычных топонимических единиц, вслед за В. Аренсом мы склонны полагать, что эта версия является народной этимологией. Более точной версией происхождения является выражение на языке лукаянов 'ba ha ma' («большая верхняя средняя земля») [5, p. 47]. Тем не менее, в Нассау даже существует крупный туристический комплекс, финансируемый и построенный китайскими работниками, который называется *Baha Mar*. Следует отметить, что растиражированное название в данном именовании дано с адаптацией в английском языке, на сегодняшний день официальном языке государства. В. Аренс, практикующий критико-топонимический подход, с сожалением констатирует приверженность туроператоров к первой версии [5, p. 47].

Первоначально названный испанцами *Espiritu Santu*, остров *Andros* / *Андрос* получил своё нынешнее название в начале периода британского колониального господства. Несколько британских документов XVIII в. упоминают его как *Andrews Island* [10]. Существует несколько версий происхождения инсулони́ма. Самая распространённая – о том, что современное название было дано острову в честь сэра Эдмунда Андроса, командующего войсками Её Величества на Барбадосе в 1672 г. и губернатора Нью-Йорка,

Массачусетса и Новой Англии². Андрос был известен своей ролью в крахе Доминиона Новой Англии, после чего его сняли с должности и посадили в тюрьму. Другие источники указывают на то, что остров, возможно, был назван в честь жителей острова Сент-Андро (он же Сент-Эндрю или Сан-Андрес) у побережья Москитов в Гондурасе. В пользу этой версии, которой придерживаемся и мы, говорит присутствие в Багамском архипелаге острова *San Andros*. Ещё одна теория говорит о том, что *Andros* – топоним-тёзка по отношению к греческому острову Андрос, и был назван так греческими рыбаками³. Однако подчеркнём, что, несмотря на то что сэр Эдмунд не имел никакого отношения к Багамам, версия об Э. Андросе является наиболее широко распространённой.

Анализ других испаноязычных топонимов

Из выявленных нами 2046 современных топонимических единиц региона, включая инсулони́мы, ойконимы, гидронимы, годонимы и урбанонимы, лишь 54 содержат испанский компонент, что составляет 2,6%. Однако мы всё же предприняли попытку лингвопрагматического анализа данных единиц ввиду их уникальной социолингвистической специфики.

San Salvador / *Сан-Сальвадор* (известный как остров Уотлинга с 1680-х до 1925 гг.) является как островом, так и районом Багамских островов. Широко распространено мнение, что во время первой экспедиции Христофора Колумба в Новый Свет остров Сан-Сальвадор был первой землёй, которую он увидел и посетил 12 октября 1492 г.; он назвал его Сан-Сальвадор в честь Христа Спасителя [1,

¹ 'Inspired by the surrounding shallow sea, he [Columbus] described them as islands of the "baja mar" (shallow sea), which has become The Islands of the Bahamas'. См.: *Bahamas History* // The Official Website of The Bahamas. URL: <https://www.bahamas.com/our-history> (дата обращения: 05.06.2020).

² См.: Stark J. *Stark's History and Guide to the Bahama Islands*. Boston: Boston Photo Electrototype Co, 1891. 331 p.

³ McMorran J. *The Islands of the Bahamas (Ulysses Guide)*. Canada: Ulysses Travel Publications, 2000, p. 281.

с. 19]. Записи Колумба показывают, что местные индейцы называли свой остров Гуанахани. В XVII в. *Сан-Сальвадор* был заселён английским пиратом Дж. Уотлингом, который дал региону альтернативное историческое название. В 1926 г. название *Сан-Сальвадор* было официально перенесено из другого объекта, теперь называемого островом Кэт / Cat Island, и присвоено о. Уотлинг, который, по мнению историков, имеет больше совпадений с описанием, данным Колумбом острову Гуанахани. Таким образом, *Сан-Сальвадор* демонстрирует цепочку переименований, отображающую колонизацию, завоевание и отвоевание, выраженные в языковой принадлежности:

Guanahani → *San Salvador* → *Watling* → *San Salvador*

Меж тем, на веб-сайте Багамских Островов приведено следующее описание наименования острова Кэт: «Первоначально называемый Сан-Сальвадор и считавшийся воротами в Новый Свет, остров Кэт получил свое нынешнее название в 1926 г., по имени пирата Артура Кэтта / Arthur Catt (друга Чёрной Бороды: англичанин Эдвард Тич / Edward Teach по прозвищу Черная Борода / Blackbeard), который раньше часто останавливался здесь»¹. Теперь же в местечке Лонг-Бей на современном о. Сан-Сальвадор большой каменный крест отмечает место, где высадился Колумб 12 октября 1492 г. во время своего исторического путешествия в Новый Свет. Сан-Сальвадор является местом многих памятников, которые непосредственно отражают его богатую историю, в том числе пяти мемориалов, посвящённых прибытию Христофора Колумба в 1492 г. Люди верят, что один из них, подводный памятник, отмечает место, где корабль Пинта бросил якорь².

Большинство багамских инсулонимов с испаноязычным компонентом образуют гибриды с формантом *'cau'* (англ. – «коралловый риф»). Этимология данной лексемы уходит корнями в эндоэтноним на языке таино. Доплыв до Багамских островов в 1492 г., испанцы стали называть местных жителей *Lucayos*. Это название, в свою очередь, образовано от *Lukku-Cairi* – так индейцы племени таино называли самих себя, что означает «люди островов» [9, p. 11]. Таким образом, элемент таино *'cairi'* («остров») укоренился в испанском языке как *'cau'*, а в английском – как *'cau'* или *'key'*. Вариант *'key'* ассимилировался в американской Флориде: там находим *Florida Keys*, *Key West*, *Totten Key*, *Key Largo*. Примерами на Багамских островах могут служить: *Cay Santo Domingo*, *Cay Lobos*, *Jumentos Cays*, *Pensacola Cays*, *Pelican Cays*, *Plana Cays*, *Fernandez Cay*, *Buena Vista Cay*, *Sapodilla Cay*, *Lanzadera Cay*, *Minos Cay*, *Damas Cays*, *India Cay*, *Jumento Cays*, *Melita Cay*, *Guincho Ginger Cay*.

В целом, испаноязычные топонимические единицы на Багамах сохранились в основном в виде гибридов. Примечателен в этой связи пример названия отеля *Flamingo Bay Yacht Club And Mar*: полностью сотканное из английских лексем название всё же содержит испанский компонент *Mar* (исп. – «море»), что подчёркивает историческое прошлое района, где находится отель.

Названия острова *Mira Por Vos* и канала *Mira Por Vos Passage* характерны присутствием элемента *vos*, указывающего на грамматическую категорию *voseo*. В этих двух топонимах зафиксированы испанские лексические единицы (*mirar* – глагол, исп. «смотреть»; *por* – предлог, исп. «за, ради»; *vos* – местоимение, исп. «вы, ты»). По заключению Н. М. Фирсовой, для Испании XV–XVI вв. было характерно употребление между равными (в плане социальной иерархии) коммуникантами

¹ Здесь и далее перевод наш – О. С., И. М. См.: Cat Island in The Bahamas // The Official Website of The Bahamas. URL: <https://www.bahamas.com/islands/cat-island> (дата обращения: 16.06.2020).

² См.: San Salvador Island // The Official Website of The Bahamas. URL: <https://www.bahamas.com/islands/>

[san-salvador](https://www.bahamas.com/islands/) (дата обращения: 16.06.2020).

vos (а не *ты*) [4, с. 242]. Поэтому думается, что объяснение этимологии данных топонимов, приведённое П. Барраттом, является своеобразной иллюстрацией употребления данной грамматической категории в Средние века: «Колумб плыл в юго-западном направлении, но вскоре ведущий корабль оказался на мелководье недалеко от центра канала. Чтобы предупредить другие корабли о том, чтобы те были осторожнее, вперёдсмотрящим нужно было повернуться назад и крикнуть: «*Mira Por Vos!* / Берегитесь!» С тех пор канал стали называть на старо-испанский манер *Mira Por Vos*» [6, р. 115].

Мы полагаем, что названия острова *Fernandez Cay*, залива и пляжа *Fernandez Bay* и отеля *Fernandez Bay Village* ведут к фамилии испанского мореплавателя и открывателя земель Хуана Фернандеса / *Juan Fernàndez* (1536–1604). В 1563 г. он всего за 30 дней доплыл из Кальяо (Перу) до Вальпараисо (Чили), и слухи о его навигаторских способностях быстро распространились по всей Испании. Именем мореплавателя названа открытая им в 1574 г. группа островов в составе Чили.

Мыс, известный ныне под названием *Cape Verde*, Колумб назвал *Cabo Verde*. Примечательно, что переименованию-переводу подверглась лишь половина топонима.

Религиозные аллюзии, как правило, формируют самую многочисленную группу испаноязычных топонимов в любом регионе. Этого нельзя утверждать в отношении Содружества Багамских островов, однако топонимы с теонимами и агионимами всё же присутствуют на карте государства:

Cape Santa Maria – мыс и аэропорт, *Maria Bay* – бухта.

San Andros – город, деревня, аэропорт.

St. Francis Xavier Cathedral – церковь.

San Salvador – единственное сохранившееся испанское географическое название на архипелаге, данное Христофором Колумбом. *San Salvador* образует

метонимическую цепочку: остров, район, аэропорт, маяк. На карте также находим остров *Little San Salvador* и мыс *Salvador Point*.

Trinidad Way – улица на о. Нассау.

Среди топонимов с испанским компонентом на Багамских островах выделяются и зоотопонимы. К ним мы можем отнести населённый пункт *Pelican Point*, бухту *Pelican Creek*, остров *Lobos Cay*, маяк *Lobos Cay Light*, острова *Barracuda Island*, *Bitter Guana Cay*. Таким образом, в качестве зоологического компонента используются обозначения пеликана, волка, баракуды (рыбы).

Ряд топонимических единиц состоит из слов английского происхождения, однако указывает на связанную с Испанией историю региона: *Spanish* (англ. – «испанский»):

Spanish Cay – остров;

Spanish Cay Airport – аэропорт;

Spanish Wells Cay – остров;

Spanish Wells District – район;

Spanish Wells – город.

Несмотря на то, что в словосочетаниях топонимического характера нет испаноязычных компонентов, данные единицы являются аллюзией на исторические события, связанные с испанскими первопроходцами. Так, например, исторически остров *Spanish Wells Cay* использовался как последняя остановка для испанских кораблей, возвращающихся в Европу, где эти корабли пополняли запас воды из скважин, созданных для этой цели. Отсюда и происходит английское название поселения и района *Spanish Wells* (англ. – «Испанский Родник»).

Озеро *Lake Rosa*, также известное как озеро *Windsor*, является самым большим озером на Багамских островах, простираясь на 19 км. Это очень засоленное внутреннее водно-болотное угодье является обширным заповедником и домом для самой большой стаи карибских фламинго в Западном полушарии. Фламинго – редкие птицы, национальный символ Багамских островов. Из-за того что фламинго

питаются креветками, они сохраняют ослепительно-розовый цвет оперения. Таким образом, мы предполагаем, что название острова сложилось из-за большого скопления на нём розовых фламинго.

Названия населённого пункта *Salina Point*, мыса *Salina Point*, пещеры *Salina Point Cave* и прудов для испарения соли *Salina Flat* свидетельствуют о многовековой сложившейся традиции добывать соль в этих местах (*salina* – исп. «соляная копь»).

Нами не найдено сведений об этимологии топонимов *Lavenderas Rocks* (горы), *Nuevitas Rocks* (горы), *Amos Point* (мыс), *Amos Bluff* (скала), *Arvida Bay* (бухта), *Guincho Ginger Cay* (остров), *Guinchos Island* (остров), однако структурно-семантические признаки указывают на испанское происхождение данных гибридных единиц.

Антропотопоним *El Greco Hotel* – урбанонимическая аллюзия на имя великого художника Доминикоса Теотокопулоса (1541–1614), чей творческий псевдоним Эль Греко указывает на греческое происхождение и испанское подданство этого живописца эпохи Испанского ренессанса. Учитывая, что данный топоним – современная единица, примечательно название, отсылающее к испанской истории и культуре.

Eldorado Shoal – подводная коса, наименование которой рассказывает нам о мифической стране из золота и драгоценных камней, которую искали испанцы, прибывшие в Новый Свет. В бесплодных поисках Эльдорадо конкистадоры XVI в. (такие, как Агирре и Орельяна) проложили новые пути вглубь Южной Америки. Как и в одноимённых городах Бразилии, США (штаты Мэриленд, Оклахома, Иллинойс, Техас), Зимбабве, Аргентины, Белиза, Австралии, Гайаны, Мексики, Канады, ЮАР, название демонстрирует слитное написание артикля и лексемы в отличие от топонимов *El Dorado* Испании, Колумбии, США (штаты Калифорния и Миссури), Перу, Никарагуа, Кубы,

Уругвая, Венесуэлы, Мексики, Эквадора, Сальвадора, Гондураса, Боливии, Панамы, Австралии, Доминиканской Республики, Аргентины, Чили, Шри-Ланки, Новой Зеландии, ЮАР.

Canal Viejo de Bahamas – морской канал между Багамскими островами и Кубой, имеющий альтернативное название на английском языке: *Old Bahama Channel*. В 1500-х гг. Алонсо Вальенте был одним из первооткрывателей канала. Испанские колониальные торговые пути в испанской Вест-Индии первоначально отдавали предпочтение этому (Старому Багамскому) каналу, а затем перешли к использованию *Straits of Florida* – Нового Багамского канала, поскольку это стало более безопасной альтернативой. На Старом Багамском канале капитанам кораблей приходилось пробираться через низменные рифы и отмели южных берегов Багамских островов. Так, английский корабль Королевского флота, 44-пушечный «Честерфилд», потерпел крушение в канале в 1762 г.

Barataria – название небольшого багамского поселения. Данный топоним встречается и в других регионах: Баратария была цитаделью франко-американского пирата Жана Лафитта (1780–1823) у побережья Нового Орлеана (штат Луизиана, США). Сегодня *Barataria* – залив и заповедник в Луизиане и населённый пункт в Тринидаде. В 1889 г. либреттист У. Гилберт и композитор А. Салливан написали оперу «Гондольеры, или Король Баратарии», где упоминается вымышленное королевство с таким названием. Но *Barataria* происходит от наименования мифического острова, предоставленного в шутку Санчо Пансе во II части романа «Дон Кихот» Сервантеса, от испанского слова *'barato'* – «дешёвый».

Испаноязычные компоненты присущи и некоторым годонимам: в столице государства, г. Нассау, находим *Ponderosa Boulevard*, *Antigua Street*, *Carmen Drive*, *Antonio Drive*, *Valencia Drive*, *High Vista*; в г. Фрипорт – проспект *Pinta Avenue*.

Современные урбанонимы также содержат испанский элемент: *Novio Sports* – медиакомпания, *Bay Street Marina* – пристань, *Secor Frog's* – клуб (название намеренно дано с тильдой, подчеркивающей его испанское происхождение), *Vista Marina Condo* – гостиница, *Port Lucaya Marina* – пристань, *Playa* – название общественного пляжа, *Sunrise Resort and Marina* – отель.

Испаноязычные компоненты *Villa* и *Plaza* являются широко распространённой традицией для формирования микротопонимов по всему миру. Багамские острова – не исключение, здесь присутствуют типичные для данной тенденции урбанонимы: в разных городах находим отели *Sea Clusive Villa*, *Villa Plumeria*, *Villa Delicias*, *Island Palm Marina Villas*, многоквартирный дом *Agape Villas*, торговый центр *Sandyport Plaza*.

Xavier's College – начальная римско-католическая школа в г. Нассау, созданная сёстрами милосердия в 1889 г. Это была единственная школа для девочек на Багамах, являвшаяся аналогом Колледжа Святого Августина, который был полностью католической школой для мужчин, управляемой монахами и католическими священниками. Однако в 1967 г. Хавьерс колледж стал совместной начальной школой для мальчиков и девочек в возрасте от 5 до 12 лет¹.

Псевдо-испанские топонимы

Можно привести множество примеров, где отыспанские, на первый взгляд, названия оказываются дериватами лексических единиц из других языков и культур [2, с. 89]. Перейдём к примерам, найденным на карте Багамских островов.

Метонимическую цепочку образуют острова *Anguilla Cay* и *South Anguilla Cay*. Название *Anguilla* при этом итальянского, а не испанского происхождения.

Anguilla по-итальянски означает «угорь» (в свою очередь, от латинского *Anguilla*, уменьшительное от *anguis* – «змея»), это образ, который относится к форме острова. Считается, что большинство источников были названы Христофором Колумбом². Мы считаем, что название островов *Anguilla Islands* – неточная конечная ассимиляция топонима.

Можно было бы предположить, что название острова *Pensacola Cay* содержит в себе испанский компонент. Общеизвестно существование г. *Pensacola* в американском штате Флорида, ввиду чего напрашивается вывод об образованных в XVIII в. топонимах-тёзках. Логичной, на первый взгляд, кажется, теория о том, что *Pensacola* является искажённой ассимиляцией в английском языке испанского *Panzacola*. Более твёрдой эту версию делает наличие в Мексике озера *Panzacola*, нескольких населённых пунктов с таким же названием в разных мексиканских штатах, также холм *Cerro Panzacola* и построенная часовня *San Antonio de Panzacola* в г. Мехико в 1768 г. На Кубе находим озеро *Laguna Cayo de Panzacola*, в Венесуэле – поселение *Panzacola*. Но, несмотря на то, что испанцы на месте, где в США расположена современная *Pensacola*, основали 3 пресидио (тип фортификационного сооружения), одно из которых называли *Presidio San Miguel de Panzacola* (действовал с 1754 по 1763 гг.), а после 1783 г. из США на Багамы прибыло множество переселенцев, которые могли бы образовывать топоним-мигрант, мы не готовы спорить с Дж. Р. Стюартом, который в 1970 г. утверждал, что название *Pensacola* происходит от одноименного названия индейского племени³. Х. Ганнет так же полагал, что наименование происходит

² Law G. Administrative Subdivisions of Countries: A Comprehensive World Reference, 1900 through 1998. Jefferson: McFarland, 2011. P. 29.

³ См.: Stewart G. R. American place-names: a concise and selective dictionary for the continental United States of America. New York: Oxford University Press, 1970. P. 367.

¹ Xavier's Lower School // Bahamas Local: [сайт]. URL: https://www.bahamaslocal.com/showlisting/1369/Xaviers_Lower_School.html (дата обращения: 16.06.2020).

от индейского слова '*pan-sha-okla*', что означает «длинноволосые люди» [7, p. 242]. Согласно Британской энциклопедии, название *Pensacola* произошло от названия племени коренных жителей *Pansfalaya*¹. В племени пансфалайя, или пенсакола мужчины и женщины носили длинные волосы. Таким образом, и *Pensacola* (США), и *Pensacola* (Содружество Багамских островов) имеют этимологию, далёкую от испаноязычной, хотя и являются, по нашим оценкам, топонимами-тёзками.

Crenula Cay – один из островов Багамского архипелага, название которого можно было бы объяснить происхождением от сокращённого варианта испанского геологического термина *crenulaciyn* – «плойчатость». Однако мы не нашли подтверждений данной теории.

Переименованные испаноязычные топонимы

Некоторые из исторических сложившихся испаноязычных географических имён региона были заменены английскими названиями, когда Багамские острова стали колонией британской короны в XVIII в., хотя некоторые испанские компоненты в них сохранились:

Cayo de Sal → *Cay Sal*

Cayo del Agua → *Water Cays*

Cayo de Muertos → *Muertos Cays*

Cayo de Perros → *Dog Rocks*

Cayo de Damas → *Damas Cays*

Cayo de Piedras → *Dangerous Shoals or Dangerous Rocks*

Placer de los Roques → *Cay Sal Bank*

Cayo Codo → *Elbow Cay*².

В данном контексте необходимо отметить многообразие приёмов переименования: от полного перевода с испанского на английский (*Cayo del Agua* → *Water Cays*, *Cayo de Perros* → *Dog Rocks*, *Cayo Codo* →

Elbow Cay) до частичного перевода (*Cayo de Sal* → *Cay Sal*, *Cayo de Muertos* → *Muertos Cays*, *Cayo de Damas* → *Damas Cays*) и полной замены (*Cayo de Piedras* → *Dangerous Shoals*, *Placer de los Roques* → *Cay Sal Bank*).

Примечателен и случай переименования острова *Gorda Cay* в *Castaway Cay*. *Castaway Cay* – частный остров, который служит эксклюзивным портом для кораблей Disney Cruise Line. Первые поселенцы на Горда-Кей появились в 1783 г. В отличие от большинства других островов в регионе, которые являются узкими и длинными, Горда-Кей был круглым и возвышался за обнажённым рифом, а не существовал на нём. Отсюда и название острова ('*gorda*' в переводе с исп. – «толстая»). В 1997 г. The Walt Disney Company оформила у правительства Содружества Багамских Островов 99-летнюю аренду земли (до 2096 г.) и переименовала его в *Castaway Cay*, что дало компании существенный контроль над островом. *Castaway Cay* стал первым частным островом в круизной индустрии региона, где корабль причаливает непосредственно к берегу, значительно упрощая посадку гостей на борт. Остров всё ещё в основном не освоен, поскольку используются только 55 из 1000 акров (4,0 км²).

Заключение

На текущий момент количество испаноязычных топонимов на Багамских островах не позволяет говорить о бережно сохранённой испанской языковой культуре на территории государства. Однако некоторые единицы раскрывают глубокую историю региона, указывая на открытие островов испанскими первопроходцами. В целом, гетерогенность и самобытность испаноязычного топонимического пласта региона отчасти компенсирует малочисленность испанских языковых элементов в топонимическом корпусе страны. С точки зрения принципов передачи испаноязычных топонимов и их стандартизации на Багамских островах, необходимо отметить присутствие

¹ См.: *Pensacola* // Encyclopædia Britannica: [сайт]. URL: <https://www.britannica.com/place/Pensacola> (дата обращения: 20.06.2020).

² См.: Derrotero de las islas Antillas, de las costas Tierra-Firme, y de las del Seno Megicano. Bogotá: Dirección de Hidrografía, 1826. P. 265.

на карте отысканских имён, даты именований которых варьируются во временном диапазоне от 1492 г. до наших дней. В целом, можно сделать вывод, что данное явление укладывается в общую тенден-

цию, свойственную функционированию испаноязычных географических названий в Новом Свете.

Статья поступила в редакцию 11.09.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Магидович И. П., Магидович В. И. Очерки по истории географических открытий: в 5 т. Т. 2. Великие географические открытия (конец XV – середина XVII в.). М.: Просвещение, 1983. 399 с.
2. Мартыненко И. А. Псевдо-испанская этимология некоторых топонимаций США // II Фирсовские чтения. Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития: материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. М.: РУДН, 2016. С. 87–89.
3. Паутов Д. А. Пиратская республика на Багамских островах: причины возникновения и влияние на систему управления островами // Самарский научный вестник. 2020. Т. 9. № 1 (30). С. 164–168. DOI: 10.24411/2309-4370-2020-11206.
4. Фирсова Н. М. Избранные труды: в 2 т. Т. 2. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: РУДН, 2009. 524 с.
5. Ahrens W. Naming the Bahamas Islands: History and Folk Etymology // Names and their environment: Proceedings of the 25th International Congress of onomastic sciences, Glasgow, 25–29 August 2014). Vol. I. Keynote Lectures. Toponomastics I. / ed. C. Hough, D. Isdebska. Glasgow: University of Glasgow, 2016. P. 42–49.
6. Barratt P. Bahama Saga: The epic story of The Bahama Islands. Bloomington: 1stBooks, 2004. 360 p.
7. Gannet H. The origin of certain place names in the USA. Washington: Government printing office, 1905. 334 p.
8. Granberry J., Vescelius G. Languages of the Pre-Columbian Antilles. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2004. 153 p.
9. Keegan W. F. The People Who Discovered Columbus: The Prehistory of the Bahamas. Gainesville: University Press of Florida, 1992. 279 p.
10. Riley S. Homeward Bound: A History of the Bahama Islands to 1850 with a Definitive Study of Abaco in the American Loyalist Plantation Period. Miami: Riley Hall Publishers, 2000. 324 p.

REFERENCES

1. Magidovich I. P., Magidovich V. I. *Ocherki po istorii geograficheskikh otkrytiy. T. 2. Velikiye geograficheskiye otkrytiya (konets XV – seredina XVII v.)* [Essays on the history of geographical discoveries. Vol. 2. Great geographical discoveries (late 15th – mid-17th century)]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1983. 399 p.
2. Martynenko I. A. [Pseudo-Spanish etymology of some toponyms of the USA]. In: *II Firsovskiy chteniye. Sovremennaya filologiya i metodika predpodavaniya inostrannykh yazykov: osnovnyye tendentsii i perspektivy razvitiya: materialy dokladov i soobshcheniy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [II Firsov Readings. Modern Philology and Methods of Teaching Foreign Languages: Main Trends and Development Prospects: Materials of Reports and Messages of the International Scientific and Practical Conference]. Moscow, RUDN Publ., 2016, pp. 87–89.
3. Pautov D. A. [Pirate republic in the Bahamas: the causes and the impact on the system of government]. In: *Samarskii nauchnyi vestnik* [Samara Journal of Science], 2020, vol. 9, no. 1 (30), pp. 164–168. DOI: 10.24411/2309-4370-2020-11206.
4. Firsova N. M. *Izbrannyye trudy. T. 2: Sovremennyy ispanskiy yazyk v Ispanii i stranakh Latinskoy Ameriki* [Selected works. Vol. 2: Modern Spanish in Spain and Latin America]. Moscow, RUDN Publ., 2009. 524 p.
5. Ahrens W. Naming the Bahamas Islands: History and Folk Etymology. In: Hough C., Isdebska D. eds. *Names and their environment: Proceedings of the 25th International Congress of onomastic sciences, Glasgow, 25–29 August 2014. Vol. I. Keynote Lectures. Toponomastics I*. Glasgow, University of Glasgow, 2016, pp. 42–49.

6. Barratt P. *Bahama Saga: The epic story of The Bahama Islands*. Bloomington, 1stBooks, 2004. 360 p.
7. Gannet H. *The origin of certain place names in the USA*. Washington, Government printing office, 1905. 334 p.
8. Granberry J., Vescelius G. *Languages of the Pre-Columbian Antilles*. Tuscaloosa, University of Alabama Press, 2004. 153 p.
9. Keegan W. F. *The People Who Discovered Columbus: The Prehistory of the Bahamas*. Gainesville, University Press of Florida, 1992. 279 p.
10. Riley S. *Homeward Bound: A History of the Bahama Islands to 1850 with a Definitive Study of Abaco in the American Loyalist Plantation Period*. Miami, Riley Hall Publishers, 2000. 324 p

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Сапрыкина Ольга Александровна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: olgasaprykina@mail.ru

Мартыненко Ирина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка Московского государственного юридического университета (МГЮА);
e-mail: irineta@rambler.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Olga A. Saprykina – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Ibero-Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: olgasaprykina@mail.ru

Irina A. Martynenko – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of English language, Kutafin Moscow State Law University (MSAL);
e-mail: irineta@rambler.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сапрыкина О. А., Мартыненко И. А. Интерпретация испанского культурного наследия в топонимии Багамских островов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 1. С. 143–156.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-143-156

FOR CITATION

Saprykina O. A., Martynenko I. A. Interpretation of Spanish Cultural Heritage in Bahamas Place Names. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 1, pp. 143–156.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-143-156